Marie Le Men

|  |  |
| --- | --- |
|  | mlle.marielemen@gmail.com |
|  | +353838081536 (Ireland) Skype: marie-lemen |
|  | <https://www.linkedin.com/in/marielementranslator><https://www.proz.com/translator/1912388> |

EN > FR translator and copywriter

Arts and heritage, NGOs, EU institutions

**Master’s degree in Translation Studies**

Université Aix-Marseille

**M.A in French teaching (FLE)**

Université Grenoble 3

**B.A in Comparative French literature**

Lyon 2 University

Registered company - Tax ID (Ireland): 5412793G

**Expert native French content writer and translator with a sharp eye for detail and a passion for precise and tailored communication, with 8 years of experience as a full-time translator, proofreader and copywriter**

**Solid linguistic background with degrees in French linguistics, Translation and Education**

QUALIFICATIONS

2005-2007 / Master’s Degree in translation, Université Aix-Marseille (First class Honours)

‘*Littératures mondiales et interculturalité’*, Université de Provence, Aix-en- Provence

Fields of study: Intercultural theory, Post-colonialism, Translation and Literary theory, American literature

2001-2004 / Bachelor of Arts in French literature

*‘Licence Lettres option Littérature comparée’*, Université Lyon 2

2011-2012 / MA in French teaching (FLE) - First class Honours – 1 year

Online course at Grenoble 3, Université Stendhal - Master 1 ‘*Sciences du language, Mention FLE’*

Master’s thesis: *Teaching a language through Art History: introducing Surrealism, theory and practise*

CAREER

2011-2020 English, Swedish, Italian to French translator (self-employed, Ireland)

**Heritage and tourism**

**Galway Capital of culture 2020**, Norwegian travel company **Hurtigruten** (SV-FR)

Translations of culture/entertainment contents for **RTÉ** (Irish public television and radio network)

Literary biographies and presentations for the **Franco-Irish literature** festival, Dublin

**Mondéos** Publishing (Fr): French proofreading, editing, copywriting for travel guides

Other: Academic papers (archaeology), museum audio guides for ABBA museum (SV-FR) and The Irish Famine Museum. Interpreting at **European Cruise Service**

**Human Resources**

Copywriting: creation of Verbal reasoning tests **EPSO** (current)

Translation and technical writing for **EPSO / EU Careers**: recruitment test questions-answers-solutions and scenarios aimed for the recruitment of EU staff, elaborated by occupational psychologists (1M words)

Translation of a tutorial on stress management for Allianz insurance

**Corporate communication and Marketing**

Translations and transcreation work for **Eurotunnel,** **Eurocities** **La Poste** and **DPD,** **Thales**, **Volvo** (SV-FR),

Articles and press releases for **PR Newswire, Business Insider, Eurostar** and **British Airways, Amazon**

**Transcreation** for fashion brands **KIKO cosmetics, Bottega Veneta, Coach, Kate Spade**

Full websites translation into French for **Cup Manager** (SV-FR), **Desenio AB**: creative translation – interior decoration and arts. Full project management and translation of a Swedish website, Swedish to French (130+k words).

**Applications,** user-facing content and installation guides**: Ghostery, Amazon**

**Technical translation**

**ECMWF** (European Centre for Medium-Range Weather Forecasts: translation of reports and documentation

**Travaux.com**: localization and translation of articles on construction and renovation (120+k words).

Swedish to French website translation for: Vat Hub, Qvalia, Pulsen AB, Jemtab Systems

Technical translations of brochures

**Legal**

Translations of Business contracts for HL Trad

Interpreting (April 2016, 3 weeks) – via Translation.ie for the firm **A&L Goodbody** at Four Courts, Dublin

Certified translations for the **French Embassy** in Ireland: certificates, diplomas, CVs - via Alliance Française Dublin (ongoing)

**Current affairs, EU/NGOs**

Translations for **European institutions**. Topics: current affairs, political issues, developing countries

Proofreading of EU official documents of Migration policies (**ICMPD**), EU reports and documentation produced by **UNAIDS, Peace One Day,** Official EU Guidelines for implementation of **Rural Development programs.** Other: subtitles for **Europol TV**

Translations for **Swedish Red Cross** (applications and biographies of members of the SRC board), **Expo 2020** Dubai (press releases), **RAIN foundation**

**Medical and life sciences**

Medical reports**,** User guides, instruction manuals, product brochures for medical devices (dentistry)

Food safety guidelines for the **Food Standards Agency**

Veterinary: customs information and application forms

Life sciences: Translation of a botanical encyclopaedia – Full time, 2+M words

2016-2017: **In-house** **French technical writer and translator** at Amazon Web Services in Cork

Localisation and publication of high visibility help pages (Seller Central), translation and localisation of tutorials, creating mass communication based on templates. Producing high quality translations or written communications within very tight timeframes. The translation side of this role included proofreading and TM maintenance, management duties including the localization of US pages, and conditionalization processes, in cooperation with other EU/UE technical writers and project managers.

Proofreading translations provided by external vendors and reporting on the quality issues; organising and leading the French team meeting for 6 months to cover for the team lead; ensuring the changes and languages specifications and tone of the brand are implemented in the translations and consistency met; answering all linguistic queries and providing feedback and details to translators and vendors

LANGUAGES - IT - INTERESTS

**French**: Native **English**: Excellent, near native knowledge

**Swedish:** C1, 1 year language course in Malmö University - Lived in Sweden for 4 years

**Italian**: Fluent-intermediate C1, several trips to Italy and Sicily

**Computer literacy:**

Excellent working proficiency in the use of main CAT tools including **Memo Q (professional licence)**, Memsource, SDL Trados 2017, Omega-T, XTM

**Hobbies and interests:** Arts (Painting and Printmaking), literature and film, photography, sketching, sculpture, horticulture, gardening, badminton, mountain walks and hiking